

Đơn đề nghị chuyển tiền/ Mua ngoại tệ
Application for Funds Transfer / Foreign Currency Purchase

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TO : THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, HO CHI MINH CITY BRANCH

NGÀY
Date DD/MM/YYYY

Khách hàng đề nghị mua ngoại tệ dưới hình thức và/hoặc sử dụng dịch vụ,
The Applicant requests to purchase foreign currency in form of and/or use the service of

Chuyển tiền trong nước
Domestic Funds Transfer

Chuyển tiền quốc tế
International Funds Transfer

Chi tiết về Khách hàng

Details of Applicant

Tên của Khách hàng/ Name of Applicant			
CMND/Passport/ MST/ID/Passport no./tax code	Quốc tịch/Quốc gia đăng ký/Nationality/Country of register:		
Địa chỉ của Khách hàng/Address of Applicant			
Điện thoại/Di động / Telephone / Mobile Phone	Địa chỉ thư điện tử / E-mail Address		

Chi tiết về Người thụ hưởng

Details of Beneficiary

Tên của Người thụ hưởng / Name of Beneficiary			
Số tài khoản / Số IBAN của Người thụ hưởng / Beneficiary's Account No. / IBAN No.			
Tên ngân hàng của Người thụ hưởng / Beneficiary's Bank Name			
Địa chỉ chi nhánh và ngân hàng / Branch and Bank Address			
Mã ngân hàng / Bank code (SWIFT Code / FEDWIRE / SORT Code/BSB/SPID)			
Mục đích / Chi tiết thanh toán / Purpose / Details of Payment			
Tài liệu bổ trợ đính kèm làm chứng cứ cho mục đích nêu trên (nếu có) / Supportive documents (if any):			

Số tiền / Amount

Loại tiền / Currency	Số tiền bằng số / Amount in Figures	Ngày giá trị / Value Date
		<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> DD/MM/YYYY
Số tiền bằng chữ / Amount in Words		

Tất cả phí, lệ phí / chi phí của ngân hàng chúng tôi sẽ được thu từ
All our bank's fees, charges/expenses shall be collected from

Người thụ hưởng
Beneficiary

Khách hàng (Chúng tôi trả)
Applicant (Charge OUR)

Tất cả phí, lệ phí / chi phí của ngân hàng ngoài Việt Nam sẽ được thu từ
All bank's fees, charges / expenses outside Vietnam shall be collected from

Người thụ hưởng
Beneficiary

Khách hàng (Chúng tôi trả)
Applicant (Charge OUR)

Phương thức Thanh toán / Method of Payment

<input type="checkbox"/> Tiền mặt Cash	
<input type="checkbox"/> Số Tài khoản Ghi nợ Debit Account No.	
<input type="checkbox"/> Khoản tín dụng từ Ngân hàng theo thỏa thuận Biên nhận Ủy thác để ngày Credit facility amount from the Bank pursuant to Trust Receipt Agreement dated	<input type="text"/> / <input type="text"/> / <input type="text"/> DD/MM/YYYY
<input type="checkbox"/> Khác Others	

Khách hàng ủy quyền Ngân hàng ghi nợ bất kỳ lệ phí và/hoặc chi phí nào phát sinh cho Ngân hàng do kết quả của việc chuyển các khoản tiền theo Đơn đề nghị này từ tài khoản của Khách hàng. Trường hợp giao dịch chuyển tiền có liên quan đến mua ngoại tệ, Khách hàng đồng ý mua ngoại tệ theo tỷ giá hối đoái được Ngân hàng công bố cụ thể.

The Applicant authorizes the Bank to debit any fees and expenses charged by the Bank as a result of funds transfer pursuant to this Application from the Applicant's account. In case of funds transfer involving the purchase of foreign currency, the Applicant agrees that the Bank shall apply the foreign exchange rate as prescribed by the Bank.

Khách hàng thông qua đây xác nhận rằng tất cả các thông tin trên đều trung thực và chính xác về mọi phương diện. Khách hàng đã đọc và hiểu hết các điều khoản và điều kiện sử dụng Dịch vụ Chuyển tiền trong đơn đề nghị này. Về phương diện này, Khách hàng thông qua đây đồng ý chịu ràng buộc theo và tuân thủ các điều khoản và điều kiện bao gồm các điều khoản và điều kiện sẽ được Ngân hàng quy định thêm, sửa đổi và / hoặc bổ sung trong tương lai và các điều khoản và điều kiện này sẽ được xem là một phần không thể tách rời của Đơn đề nghị này. Trong trường hợp Khách hàng thanh toán bằng cách ghi nợ tài khoản, Đơn đề nghị này sẽ được xem là một chỉ thị ghi nợ hoặc phiếu rút tiền từ tài khoản cụ thể.

The Applicant does hereby certify that all of the above information is true and correct in all respects. The Applicant has thoroughly read and understood the terms and conditions for the use of Funds Transfer contained in this Application. In this regard, the Applicant hereby agrees to be bound by and comply with such terms and conditions including any terms and conditions to be further prescribed, amended and/or added in the future by the Bank and it shall be deemed that such terms and conditions shall be an integral part of this Application. In case of the Applicant makes payment by debiting the account, this Application shall be deemed a debit instruction or withdrawal slip from the specified account.

Phần dành riêng cho Ngân hàng / For Bank Use Only

Chữ ký khách hàng được xác nhận
Customer signature verified

Loại tiền
Currency

Số tiền
Amount

Tỷ giá Hối đoái
Exchange Rate

Số Hợp đồng Kỳ hạn
FX Contract no.

Phí
Fee

Chữ ký được ủy quyền
Authorized Signature

Chữ ký của Khách hàng / Signature of Applicant
Con dấu Công ty (nếu có) / Corporate's Seal Affixed (if any)

Để sử dụng dịch vụ chuyển tiền với Ngân hàng The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là "Ngân hàng"), Khách hàng thông qua đây đồng ý chịu ràng buộc theo và tuân thủ các điều khoản và điều kiện sau:

For the use of funds transfer service with The Siam Commercial Bank Public Company Limited, Ho Chi Minh City Branch (hereinafter referred to as the "Bank"), the Applicant does hereby agree to be bound by and comply with the following terms and conditions:

- Đối với việc thanh toán bằng cách ghi nợ vào tài khoản, Khách hàng ủy quyền và đưa ra đồng ý với Ngân hàng ghi nợ khoản tiền được chuyển và số tiền của bất kỳ khoản phí, lệ phí và/hoặc chi phí nào phải trả vào tài khoản của Khách hàng được ghi cụ thể trong Đơn đề nghị này và Đơn đề nghị này sẽ được xem là chỉ thị để ghi nợ và/hoặc rút tiền từ tài khoản nêu trên.

In respect of payment by debiting from account, the Applicant authorizes and gives consent to the Bank to debit the amount transferred and the amount of any fee, charge and/or expense due from the Applicant's account as specified in this Application and it shall be deemed that this Application shall be an instruction for debit and/or withdrawal from such account.
- Trong trường hợp thanh toán bằng khoản tín dụng, Bên đề nghị sẽ có trách nhiệm chuyển khoản vào tài khoản người thụ hưởng do Ngân hàng thực hiện theo ý định của Khách hàng được ghi cụ thể trong Đơn đề nghị này về tất cả các phương diện. Bên đề nghị sẽ được xem là đã nhận đầy đủ số tiền tín dụng được ghi cụ thể trong Đơn đề nghị này và tài liệu liên quan đến việc chuyển khoản vào tài khoản người thụ hưởng cũng được xem là một chứng cứ về việc khách hàng đã nhận số tiền tín dụng.

In case of payment by credit facility, the Applicant shall be responsible for transfer to beneficiary's account made by the Bank in accordance with the Application's intention as specified in this Application in all respects. If shall be regarded that the Applicant has already received the credit facility amount as specified in this Application in full and also be deemed that the documents relating to the transfer to such beneficiary's account is an evidence of the Applicant's receipt of credit facility amount.
- Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát, thiệt hại, chậm trễ, sai sót hoặc không hoàn chỉnh nào phát sinh từ bất kỳ thông tin nào do Khách hàng cung cấp hoặc vì hiểu sai bất kỳ thông tin nào do Khách hàng cung cấp. Khách hàng còn đồng ý thêm rằng Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát, thiệt hại, chậm trễ, sai sót hoặc không hoàn chỉnh nào do hành động hoặc không hành động về phía của ngân hàng thụ hưởng, hệ thống thanh toán bù trừ của ngân hàng thụ hưởng hoặc hệ thống thanh toán bù trừ của quốc gia mà ngân hàng thụ hưởng tọa lạc hoặc bất kỳ thiệt hại nào phát sinh từ tình huống đặc biệt hoặc vấn đề kỹ thuật của hệ thống máy vi tính hoặc từ bất kỳ sự kiện hay hệ thống nào nằm ngoài sự kiểm soát của Ngân hàng như sự hỏng hóc của hệ thống điện hay máy vi tính và vì bất kỳ lý do gì.

The Bank shall not be liable for any loss, damage, delay, error or incompleteness arising from any information provided by the Applicant or misinterpretation of any information provided by the Applicant. It is further agreed by the Applicant that the Bank shall not be liable for any loss, damage, delay, error or incompleteness as a result of any performance or non-performance on the part of beneficiary bank, the clearing system of the beneficiary bank or the clearing system of the country where the beneficiary bank is located or any damage arising from special circumstance or technical problem of computer system or from any event or system beyond the control of the Bank such as the malfunction of electric or computer system and for whatever reason.
- Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về bất kỳ phí, lệ phí và/hoặc chi phí nào với Ngân hàng được Ngân hàng quy định và/hoặc thông báo bao gồm bất kỳ phí, lệ phí và / hoặc chi phí nào ngân hàng thụ hưởng gánh chịu hoặc phát sinh cho ngân hàng thụ hưởng theo phương thức thanh toán được ghi cụ thể trong Đơn đề nghị này trừ khi tất cả phí, lệ phí hoặc chi phí do ngân hàng thụ hưởng gánh chịu hoặc phát sinh cho ngân hàng thụ hưởng vì việc chuyển tiền trong Đơn đề nghị này được bên thụ hưởng thanh toán đúng và đầy đủ.

The Applicant shall be liable for any fee, charge and/or expense to the Bank as prescribed and/or announced by the Bank including any fee, charge and / or expense incurred by or to the beneficiary bank pursuant to the method of payment specified in this Application unless all fees, charges or expenses incurred by or to the beneficiary bank as a result of funds transfer hereunder shall be correctly and fully paid by the beneficiary.
- Ngân hàng và / hoặc ngân hàng đại lý của Ngân hàng (nếu có) sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ mất mát, thiệt hại hay chậm trễ nào gây ra do sự biến động của tỷ giá hối đoái, các luật, quy tắc, hoặc quy định của ngân hàng thụ hưởng hoặc quốc gia mà ngân hàng thụ hưởng tọa lạc.

The Bank and / or its correspondent bank (if any) shall not be liable for any loss, damage or delay caused by foreign exchange rate fluctuations, laws, rules or regulations of the beneficiary bank or the country where the beneficiary bank is located.
- Đơn đề nghị chuyển giá trị cùng ngày sẽ phụ thuộc vào giờ làm việc địa phương hoặc giờ ngưng xử lý của Ngân hàng, ngân hàng đại lý của Ngân hàng (nếu có) và ngân hàng thụ hưởng. Trong trường hợp Ngân hàng nhận được yêu cầu chuyển tiền sau giờ ngưng xử lý, Ngân hàng sẽ thực hiện chuyển tiền vào ngày làm việc tiếp theo.

The application for the same day value transfer shall be subject to the local business hours or the cut-off time of the Bank, its correspondent bank (if any) and the beneficiary bank. In the event that the Bank receives application after the cut-off time, the Bank shall effect such transfer on the next business day.
- Khách hàng xác nhận rằng khoản tiền được chuyển vào ngày giao dịch sẽ không vượt quá hạn mức do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định.

The Applicant does certify that the transferred amount on the date of transaction shall not exceed the limit amount as specified by the State Bank of Vietnam.
- Nếu phải hoàn lại tiền vì việc chuyển tiền không thể thực hiện, Ngân hàng sẽ sắp xếp hoàn lại cho Khách hàng bằng cách sử dụng giá mua của tỷ giá ngoại hối vào ngày hoàn lại.

If the refund has to be made due to the fact that the transfer cannot be effected, the Bank shall arrange for such refund to the Applicant by using the Bank's foreign currency exchange at the buying rate on the date of such refund.
- Trong trường hợp có bất kỳ thiệt hại hay sai sót nào phát sinh do Ngân hàng thực hiện theo Đơn đề nghị này, Khách hàng sẽ không thực hiện bất kỳ yêu cầu nào chống lại Ngân hàng vì thiệt hại hay sai sót nói trên vì bất kỳ lý do gì. Ngoài ra, nếu có bất kỳ thiệt hại nào mà Ngân hàng phải gánh chịu, Khách hàng đồng ý bồi hoàn đầy đủ và vô điều kiện cho Ngân hàng về bất kỳ và tất cả các thiệt hại phát sinh.

In the event that there is any damage or error incurred as a result of the Bank's performance under this Application, the Applicant shall not make any claim against the Bank for such damage or error for whatever reason. In addition, should there be any damage incurred by the Bank, the Applicant agrees to unconditionally and fully indemnify the Bank for any and all damages incurred.
- Khách hàng sẽ chịu trách nhiệm về tính xác thực của các tài liệu hỗ trợ được nộp cho Ngân hàng và cam kết sẽ không sử dụng lại những tài liệu hỗ trợ này cho bất kỳ khoản thanh toán hoặc chuyển đổi ngoại hối nào khác và/hoặc bất kỳ mục đích chưa được ủy quyền nào với các tổ chức tín dụng khác.

The Applicant shall be responsible for the authenticity of the supporting documents submitted to the Bank and commit not to re-use such supporting documents for any different payment or foreign exchange conversion and/or any unauthorized purposes with any other credit institutions.
- Khách hàng đồng ý chịu sự ràng buộc theo và thực hiện với sự tuân thủ hoàn toàn các quy trình, điều khoản và điều kiện do Ngân hàng quy định. Ngoài ra, Khách hàng đồng ý rằng Ngân hàng có thể, nhanh chóng và không cần thông báo trước, thu hộ, ghi nợ và/hoặc bù trừ bất kỳ số tiền nào đối với bất kỳ khoản tiền nào được gửi và duy trì ở Ngân hàng theo bất kỳ loại tài khoản gửi tiền nào của Khách hàng và/hoặc bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân hàng nợ hoặc phải trả cho Khách hàng, tất cả các khoản tiền này được coi như thanh toán cho phí, lệ phí/chi phí được Ngân hàng giải ngân hoặc ứng trước theo mức phí Ngân hàng quy định.

The Applicant agrees to be bound by and to perform in full compliance with the procedures, terms and conditions prescribed by the Bank. Furthermore, the Applicant agrees that the Bank may, promptly and without prior notice, collect, debit and/or set off any sum from and against any amount of money deposited and maintained with the Bank under any type of the Applicant's deposit account and/or any amount owed or payable by the Bank to the Applicant, all of which as payment of fee, charge and/or expense disbursed or advanced by the Bank at the rate prescribed by the Bank.
- Trong trường hợp có bất kỳ thiệt hại nào phát sinh từ bất kỳ chỉ thị nào của Khách hàng do việc truyền phát nhầm chỉ thị trên bằng fax hoặc không có thẩm quyền trong việc thực hiện giao dịch liên quan đến việc chuyển tiền kể trên, Khách hàng sẽ bồi hoàn ngay lập tức và vô điều kiện cho Ngân hàng bất kỳ thiệt hại nào phát sinh.

Should there be any damage arising from any instruction of the Applicant as a result of the transmission of such instruction through facsimile by mistake or without authority in executing transaction relating to such transfer, the Applicant shall immediately and unconditionally indemnify the Bank for any and all damage incurred.
- Khách hàng đồng ý rằng trong trường hợp việc chuyển tiền theo Đơn đề nghị này bị cấm, hoặc bất kỳ tài sản hoặc khoản tiền nào liên quan đến việc chuyển tiền bị bất kỳ cơ quan có thẩm quyền thuộc bất kỳ quốc gia nào phong tỏa, tịch thu, tịch biên hay cầm giữ mà Ngân hàng không có quyền kiểm soát, Ngân hàng bao gồm các nhân viên, giám đốc, hoặc những người đại diện có liên quan với Ngân hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào với bất kỳ các thiệt hại nào mà Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác có thể gánh chịu và/hoặc không chịu trách nhiệm hoàn lại các tài sản hoặc khoản tiền nói trên cho Khách hàng hoặc bất kỳ người nào.

The Applicant agrees that should the transfer pursuant to this Application be prohibited, or any asset or money relating to such transfer be frozen, confiscated, seized or attached by any competent authority of any country over which the Bank has no control, the Bank including its employees, directors, or representatives involving therewith shall not be liable for any damages the Applicant or any person may incur and/or be responsible for refunding or returning such asset or amount of money to the Applicant or any person whatsoever.
- Đơn đề nghị này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn đề nghị này sẽ được giải bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam. Ngôn ngữ trọng tài là Tiếng Việt.

This Application shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Application shall be referred to and settled by the competent court of Viet Nam. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese.